

Canon de Repentance (Kanon Pokajanen)

Saint André de Crète (VIIe siècle) composa ce Canon de Repentance, connu de nos jours par son nom en slavon, Kanon Pokajanen. Saint André est l'auteur du Grand Canon, bien en vue pendant le Grand Carême. Le Kanon Pokajanen est animé par le même sens de la nécessité impérative du repentir, sans toutefois le grand nombre d'Allusions bibliques qui caractérise le Grand Canon. Le Kanon Pokajanen est connu de nos jours surtout grâce à sa mise en musique par le compositeur estonien Arvo Pärt.

Ode 1

Hirmos : Lorsque Israël eut cheminé sur l'abîme comme en terre ferme et vu le Pharaon persécuteur englouti dans les flots, il s'écria « Chantons à notre Dieu une hymne de victoire ! »

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Maintenant moi, pécheur chargé d'iniquités, je m'approche de toi, mon Seigneur et Dieu, sans oser lever les yeux au ciel. Je t'implore seulement, disant : « Donne moi, Seigneur, l'intelligence et un esprit clair, afin que je puisse verser des larmes amères sur mes œuvres ! »

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Malheur à moi pécheur, je suis le plus misérable de tous les hommes ; il n'y a point de contrition en moi. Donne-moi, Seigneur, des larmes amères à verser sur mes œuvres.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Homme insensé, misérable, tu perds ton temps dans la paresse ! Pense à ta vie et tourne-toi vers le Seigneur Dieu, et verse des larmes amères sur tes œuvres.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Très pure Mère de Dieu, lève ton regard sur moi pécheur et délivre-moi des rets du malin, guide-moi sur la voie du repentir, afin que je puisse verser des larmes amères sur mes œuvres.

Ode 3

Hirmos : Nul n'est saint comme toi, Seigneur, mon Dieu ; tu relèves le front de ceux qui croient en toi, et tu nous affermis, ô très-Bon, sur le roc de la confession de la foi en toi.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Lorsque les trônes seront dressés pour le Jugement, toutes les œuvres des hommes seront connues, le malheur s'abattra sur les pécheurs envoyés aux tourments éternels. Sachant cela, ô mon âme, repens-toi de tes œuvres mauvaises.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Les justes se réjouiront et les pécheurs pleureront. Car nul ne pourra nous porter secours, et nos œuvres nous condamneront. Alors avant la fin dernière, repens-toi de tes œuvres mauvaises.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Malheur à moi, le plus grand pécheur, mes actes et mes pensées m'ont souillé, et mon cœur est si dur que je n'ai aucune larme. Mais aujourd'hui, ô mon âme, relève-toi et repens-toi de tes œuvres mauvaises.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Voici que ton Fils appelle, ô Vierge très pure, et nous enseigne le bien, mais moi, pécheur, je fuis toujours ce qui est bon. Seigneur miséricordieux, aie pitié de moi, afin que je me repente de mes œuvres mauvaises.

Seigneur, aie pitié. Seigneur, aie pitié. Seigneur, aie pitié.

Sédalène : Je pense au jour redoutable et je pleure sur mes œuvres mauvaises. Comment répondrai-je au Roi immortel, où trouverai-je l'audace de regarder le Juge, moi pécheur? Père miséricordieux, Fils unique et Esprit Saint, aie pitié de moi.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Theotokion : Enchaîné par les nombreux péchés et captif des passions cruelles et des malheurs, je cours vers toi, car tu es mon salut, et je te crie : « Secours-moi, ô Vierge Mère de Dieu. »

Ode 4

Hirmos : « Le Christ est ma force, mon Dieu et mon Sauveur ! »
Ainsi chante et proclame divinement l'Église sainte, et d'un cœur purifié, elle fête le Seigneur.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Large est la voie ici-bas et propice à ceux qui s'adonnent aux plaisirs, amer sera le dernier jour, quand l'âme se séparera du corps ; sois vigilant, ô homme, pour l'amour du Royaume de Dieu.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Pourquoi offenses-tu le pauvre et retiens-tu le salaire du serviteur ? N'aimes-tu pas ton prochain ? Pourquoi restes-tu attaché aux désirs et aux honneurs ? Laisse tout cela, ô mon âme, et repens-toi, pour l'amour du Royaume de Dieu.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Ô homme insensé ! Jusqu'à quand t'affaireras-tu comme une abeille, accumulant les richesses ? Car tout cela disparaîtra bientôt, réduit en poussière et en cendres. Cherche plutôt le Royaume de Dieu.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Ô Souveraine, Mère de Dieu, aie pitié de moi pécheur et affermis-moi dans mes œuvres bonnes. Protège-moi afin que la mort ne vienne me prendre par surprise et conduis-moi, ô Vierge, au Royaume de Dieu.

Ode 5

Hirmos : Ô très-Bon, illumine de ton éclat divin les âmes de ceux qui veillent et prient avec amour. Ô Verbe de Dieu, donne-leur de te connaître comme le Dieu véritable qui nous délivre des ténèbres du péché.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Souviens-toi, ô homme misérable, combien par tes péchés tu t'es soumis au mensonge et à la calomnie, au vol et aux infirmités, comme à des bêtes sauvages. Ô mon âme pécheresse, est-ce cela que tu as désiré ?

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Mes membres tremblent, car par tous, j'ai fait le mal : par mes yeux en regardant, par mes oreilles en écoutant, avec ma langue en proférant des méchancetés, et en m'abandonnant tout entier à la géhenne. Ô mon âme pécheresse, est-ce cela que tu as désiré ?

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

Tu as accueilli, ô Sauveur, le fils prodigue et le larron qui se sont repentis ; je me suis complu dans une paresse condamnable et suis devenu l'esclave de mes œuvres mauvaises. Ô mon âme pécheresse, est-ce cela que tu as désiré ?

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Secours admirable et prompt de tous les hommes, ô Mère de Dieu, viens à mon aide, tout indigne que je suis, car c'est cela que mon âme pécheresse a désiré.

Ode 6

Hirmos : Lorsque je vois l'océan de cette vie soulevé par la tempête des tentations, j'accours vers toi, havre de paix, et je crie : « Retire ma vie de la corruption, ô Miséricordieux ! »

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

J'ai passé ma vie sur terre dans le péché et j'ai abandonné mon âme aux ténèbres. Et maintenant, je t'implore, ô Maître plein de

miséricorde, délivre-moi du joug de l'ennemi et donne-moi l'intelligence pour accomplir ta volonté.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Qui a fait ce que j'ai fait? Comme le porc se vautre dans la fange, je me complais dans le péché. Mais toi, ô Seigneur, arrache-moi à cette abomination et affermis-moi dans la garde de tes commandements.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Lève-toi, misérable, vers Dieu, et te souvenant de tes péchés, prosterne-toi devant ton Créateur avec des larmes et des soupirs, car il est miséricordieux et il t'accordera de connaître sa volonté.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Ô Vierge, Mère de Dieu, garde-moi de tout mal visible et invisible. Ô très Pure, reçois mes prières et porte-les à ton Fils, afin qu'il me donne d'accomplir sa volonté.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Kondakion

Ô mon âme, pourquoi tant de péchés ? Pourquoi fais-tu la volonté du Malin ? En qui mets-tu ta confiance ? Détache-toi de ces choses et tourne-toi vers Dieu avec des larmes, clamant : « Seigneur miséricordieux, aie pitié de moi pécheur ! »

Ikos

Songe, ô mon âme, à l'heure cruelle de la mort et au jour du jugement de ton Dieu et Créateur. Car des anges effrayants viendront te saisir, ô mon âme, et te conduiront au feu éternel. C'est pourquoi, repens-toi avant ta mort et crie : « Seigneur, aie pitié de moi, pécheur. »

Ode 7

Hirmos : Dans la fournaise, un ange répandit la rosée sur les bienheureux jeunes gens ; mais l'ordre de Dieu consumant les

Chaldéens poussa le tyran de s'écrier : « Tu es béni, Dieu de nos pères ! »

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Ne mets pas ton espérance, ô mon âme, dans les richesses périssables ou iniques, car tu ne sais à qui tu les laisseras. Crie plutôt : « Ô Christ notre Dieu, aie pitié de moi, qui suis indigne ! »

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Ô mon âme, ne mets pas ta confiance dans la santé du corps et la beauté éphémère, car tu vois que les forts et les jeunes meurent. Mais clame bien haut : « Ô Christ notre Dieu, aie pitié de moi, qui suis indigne ! »

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Souviens-toi, ô mon âme, de la vie éternelle et du Royaume des Cieux préparé pour les saints, ainsi que des ténèbres extérieures et de la colère de Dieu pour les méchants et crie : « Ô Christ notre Dieu, aie pitié de moi, qui suis indigne ! »

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Ô mon âme, prosterne-toi devant la Mère de Dieu et prie-la, car elle est le prompt secours des repentants. Elle intercède auprès de son Fils, le Christ Dieu, pour qu'il ait pitié de moi qui suis indigne.

Ode 8

Hirmos : De la flamme tu as fait jaillir la rosée pour tes saints et par l'eau tu as exalté le sacrifice du juste, car toi seul, ô Christ, tu accomplis toutes choses selon ta volonté. Nous te glorifions dans tous les siècles !

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Comment ne pleurerai-je pas en songeant à la mort ? Car j'ai vu mon frère étendu au tombeau, sans gloire et repoussant. Ainsi, que dois-je attendre ? Et que puis-je espérer ? Accorde-moi seulement, ô Seigneur, le repentir avant ma mort.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Comment ne pleurerai-je pas en songeant à la mort ? Car j'ai vu mon frère étendu au tombeau, sans gloire et repoussant. Ainsi, que dois-je attendre ? Et que puis-je espérer ? Accorde-moi seulement, ô Seigneur, le repentir avant ma mort.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Je crois, Seigneur, que tu viendras pour juger les vivants et les morts et que tous se tiendront selon leur rang, les jeunes et les vieux, les maîtres et les princes, les prêtres et les vierges. Et moi, où me trouverai-je ? C'est pourquoi je te crie : « Accorde-moi, Seigneur, le repentir avant ma mort ! »

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Très pure Mère de Dieu, reçois mon indigne prière, garde-moi d'une mort soudaine et accorde-moi le repentir avant ma mort.

Ode 9

Hirmos : Il est impossible aux hommes de voir Dieu ; même les armées des anges n'osent pas le regarder. Mais par toi, ô toute-Pure, le Verbe fait chair s'est manifesté aux mortels. Lorsque avec les armées célestes, nous le magnifions, nous te proclamons bienheureuse !

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Maintenant j'accours vers vous, anges, archanges et toutes les puissances célestes qui entourez le trône de Dieu : priez votre Créateur qu'il délivre mon âme des tourments éternels.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Et je me tourne vers vous avec des larmes, saints patriarches, rois et prophètes, apôtres et saints hiérarques, et tous les élus du Christ : Secourez-moi à l'heure du Jugement, afin qu'il sauve mon âme de la puissance de l'ennemi.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Maintenant j'élève mes mains vers vous, saints martyrs, anachorètes, vierges, justes et tous les saints qui priez le Seigneur pour le monde entier : Qu'il ait pitié de moi à l'heure de ma mort.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Ô Mère de Dieu, secours-moi qui mets ma confiance en toi, implore ton Fils afin qu'il me place à sa droite, moi qui suis indigne, quand il viendra pour juger les vivants et les morts. Amen.

Prière après le canon.

Seigneur Jésus Christ, notre Dieu, qui as guéri mes passions par ta Passion et qui as refermé mes plaies par tes plaies, accorde-moi, à moi qui ai tant péché contre toi, les larmes de l'humilité. Transfigure mon corps par le parfum de ton corps vivifiant et libère mon âme par ton sang précieux de l'amertume dont l'ennemi m'a rempli. Éleve vers toi mon esprit abattu, et retire-le des abîmes de perdition; car je n'ai pas de repentir, pas de componction, ni même le réconfort des larmes qui conduisent les enfants à leur héritage céleste. Mon esprit a été obscurci par les passions terrestres; dans mon infirmité, je n'ose lever les yeux vers toi; je ne puis me réchauffer par des larmes d'amour pour toi. Seigneur et Maître, Jésus Christ, trésor de tout bien, accorde-moi un repentir ardent et un cœur plein d'amour pour te chercher; accorde-moi ta grâce, et restaure en moi la ressemblance de ton image. Je t'ai abandonné, mais toi, ne m'abandonne pas ! Viens à ma recherche, conduis-moi vers tes pâturages et compte-moi parmi les brebis de ton troupeau élu. Nourris-moi de tes saints mystères, par les prières de ta Mère toute pure et de tous les saints. Amen.